**Сокращения в общественно-политических текстах**

Сокращения, используемые во французских текстах, можно разделить на две группы: а) Усеченные слова: prolo, manif. métallo, écolo б) Буквенные аббревиатуры: PMA, АСР. PVD, CNUCED, PNUD. Наибольшие трудности вызывает перевод буквенных аббревиатур, которые образуются различными способами: А. Сокращение отдельного слова: а) использование начальной буквы слова: F – France, M – monsieur. б) использование нескольких начальных (редко – конечных) букв слова: vol. – volume, art. – article, С0 – compagnie. в) использование одной или нескольких начальных и конечных букв слова, а также букв из середины слова: Cet – complet, Mme – madame, Mgr – monseigneur, gpt – groupement, gvt – gouvernement. Б. Сокращение словосочетаний: а) использование начальных букв всех элементов словосочетания (служебные слова, как правило, исключаются): 25 PMA – pays les moins avancés; ОРЕР – Organisation des pays exportateurs de pétrole; les pays ACP – les pays d‘Asie, des Caraïbes et du Pacifique; PVD – pays en voie de développement; PNB – produit national brut. Однако встречаются в составе аббревиатур случаи сокращения и служебных слов: CNUCED – Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement; RPR – Rassemblement pour la République; NDLR – Note de la rédaction. б) использование начальных букв некоторых элементов словосочетания: svp – s‘il vous plaît. в) использование начальных и конечных слогов элементов словосочетания: Euratom = Europe+atome, mondovision = monde+télévision. г) буквенно-слоговый принцип: SOFRES – Société française d‘enquêtes par sondage; FECOM – Fonds européen de coopération monétaire. д) буквенно-словный принцип: PROTROUPE – protection des troupes. Во французских текстах нередки английские аббревиатуры, причем англицизмы зачастую вытесняют соответствующие французские сокращения: UNICEF = F1SE – Fonds international de secours à l‘enfance. От аббревиатур образуются новые слова: TUC (travaux d'utilité collective) -> tuciste (человек, занятый в системе общественно-полезных работ); OTAN -> otanien, ONU -» onusien, SMIC (salaire minimum interprofessionnel de croissance) —» smicard (рабочий, получающий минимальную межпрофессиональную зарплату). При переводе сокращений необходимо прежде всего убедиться в наличии или отсутствии в русском языке соответствующих эквивалентных аббревиатур. Следует помнить, что многие русские эквивалентные аббревиатуры образованы не от французских, а от английских сокращений: ИКАО (Международная организация гражданской авиации) – ICAO (англ.) – OIAC (фр.). При переводе сокращений обычно используются следующие приемы: а) транслитерация NATO (OTAN) – НАТО; UNICEF (FISE) – ЮНИСЕФ. б) развернутый перевод аббревиатуры на русский язык и образование русской аббревиатуры по буквенно-слоговому принципу (см. выше пункт Б,г): PNUD (Programme des Nations Unies pour le développement) -> Программа развития ООН -> ПРООН; AIEA (Agence internationale de l‘énergie atomique) -> Международное агентство по атомной энергии -> МАГАТЭ; SIDA -> СПИД. В случае колебаний следует обращаться к словарю сокращений французского языка. 26 ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВА